

**АРХИЕПИСКОП ИОНАФАН (ЕЛЕЦКИХ)**  
**ПЕРЕВОДЫ ЗАДОСТОЙНИКА ПРАЗДНИКА РОЖДЕСТВА ХРИСТОВА**  
**«ЛЮБИТИ УБО НАМ»**  
(В новославянском изводе и на русском языке)

В своё время Константин Павлович Победоносцев, известный Обер-Прокурор Святейшего Синода Восточной Греко-Кафолической Российской Православной Церкви, в начале XIX столетия утверждал, что невозможно передать смысл и красоту церковнославянского задостойника праздника Рождества Христова «Любити убо нам», как он выразился, «безобразной русской фразой», а, тем более, положить его на ноты. Автор сей заметки осмелился проверить опытно утверждение г-на Победоносцева, перевёл и положил на гласовой напев К-П Лавры и знаменный распев новославянский извод задостойника, а также изложил его по-русски в нескольких версиях. Теперь пусть сам читатель решит: настолько ли плох великий русский язык для передачи смысла церковнославянского задостойника, ознакомившись с образцами его переводов.

*Церковнославянская богослужебная версия  
задостойника праздника Рождества Христова*

**Любити убо нам, яко безбедное страхом, удобие молчание. Любовию же, Дево, песни ткати спротяженносложенныя неудобно есть. Но, и, Мати, силу, елико есть произволение, даждь.**

*Образцы новославянского извода задостойника праздника Рождества Христова  
в изложении архиепископа Ионафана (Елецких)*

А) О, Дево, нам любезнее полезное (*удобное*) молчание (*перед Тобою*), кое не приносит страхов, нежели *дерзати* песни ткати, хотя и с любовью Тебе стройносложенные. Но, о Мати, дабы исполнити желание *воспети всем Тебя*, нам *свыше* силу *Ты* подай.

Б) Любовь (*к Тебе*) велит, дабы без бед пребыти, молчание хранить в страхе, Дево. Любовь (*к Тебе*) велит же нам и песнь Тебе соткати стройносложенную. О Мати, Ты Сама подаждь нам (*таковую*) силу, дабы исполнити все устремления (*хотения, пожелания*) сия.

*Русские стихотворные версии задостойника Рождества Христова в переложении  
архиепископа Ионафана (Елецких)*

1

О Дево! Благоговейный страх  
Пред тайной Богоматеринства Твоего  
Велит хранить устам всех песнотворцев  
Блаженное и безопасное молчанье,  
Хотя любовь к сложенью гимнов стройных  
Влечёт неодолимо нарушить сей завет.

О Матерь! Ты Сама,  
Любовь и трепет душ уравновесив,  
Нас силой свыше укрепи,  
Дабы без страха осужденья  
Достойную соткать нам песнь хвалы  
И Девоматеринству Твоему,  
И к нам Твоей любви.

## 2

Прекрасно вознести Тебе, о Дево,  
 Песнь несмолкаемую в честь  
 Тайны Богоматеринства Твоего,  
 Но сие для душ и страшно, и небезопасно,  
 Ибо всем следует молчать,  
 Дабы не погрешить противу истины святой.  
 Однако нам, любовью движимым к Тебе,  
 Сие с трудом даётся!

Матерь Божья, Ты Сама,  
 Возрев на наше изволение,  
 Всех песнословцев вдохнови  
 И гимном стройным, благозвучным  
 Воспеть Тебя рабам Твоим благослови.

## 3

Душе блаженное молчанье  
 Велит хранить, дабы без бед пребыть,  
 Священный трепет пред Тобой, о Дева!  
 Но и любовь к сложенью песен величальных  
 Влечёт к сему неодолимо...

О Мати! Ты Сама нас силой свыше укрепи  
 И песнь немолчную, достойную Тебя,  
 Воспеть рабам Твоим благослови.

## 4

Желали б мы, из-за страха бедствий,  
 Хранить достойное молчанье, Дево.  
 Но любовь влечет неодолимо  
 К сложению Тебе и песни стройной.  
 И Ты, о Мати, Ты Сама  
 Подай нам силу песнею воспеть Тебя!

## 5

Прилично нам, дабы без бед пребыть,  
 Хранить в молчанье страх перед Тобой.  
 Но, и любовью движимым к Тебе,  
 Не суждено, увы, сложить  
 Всех песен величальных.

Но Ты Сама нам, Мати, помогай  
 И силой свыше, Дево, укрепляй,  
 И песнь Тебе немолчную хвалы  
 Воспеть нам всем подай!